

**María Teresa Echenique Elizondo, María José Martínez Alcalde (eds.), Francisco Pedro Pla Colomer (coord.):** *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant Humanidades, 2017. 358 pp. ISBN 978-84-17069-02-5.

Bajo los esfuerzos conjuntos de los fraseólogos, en la última década se ha generado un notable afianzamiento de la fraseología histórica como línea de investigación (p. 16). De este modo, la perspectiva histórica ha comenzado a ser también objeto de atención y se ha alcanzado algunos logros notables. El objetivo de esta vertiente histórica es justamente cubrir los vacíos causados por el escaso análisis histórico que presentan las unidades fraseológicas (UFs) en las obras teóricas generales (p. 16).

Como M.<sup>a</sup> Teresa Echenique y M.<sup>a</sup> José Martínez apuntan, la propia naturaleza de la transmisión de las UFs a través de la historia hace necesario recurrir a los textos que el pasado de la lengua nos ha legado para poder determinar su trayectoria, solo rescatable por su aparición intermitente en los testimonios escritos. De esta manera, la escrituralidad se convierte en herramienta clave para la reconstrucción de la historia de las UFs (p. 9). Gracias a la fraseología histórica, es posible determinar cuándo y cómo surgen las UFs, para reconstruir posteriormente cómo han evolucionado a lo largo de la historia del idioma (p. 16). En este sentido, este tipo de iniciativas llama la atención hacia una subdisciplina poco investigada, en la que todavía escasean los recursos asequibles.

El volumen *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía* aparece en este momento de especial necesidad de ampliar y profundizar conocimientos y contribuye en cierta medida a colmar esta laguna, arrojando luz desde diferentes perspectivas. Es uno de los frutos de la investigación del grupo HISLEDIA, de la Universidad de Valencia, que se dedica a la fraseología española en su vertiente diacrónica, al que se suma la importante colaboración de expertos de la Universidad de La Laguna. Las trescientas cincuenta y ocho páginas de esta obra son ocupadas por doce trabajos de diferentes profesores e investigadores de varias universidades, tanto de España como del extranjero. El libro está dividido en cinco secciones temáticas distintas, aunque todas están relacionadas con la fraseología histórica.

La primera sección reúne dos capítulos que tratan de la *Fraseología histórica del español en su variedad*. El primero es el trabajo de Gonzalo Ortega Ojeda y M.<sup>a</sup> Isabel González Aguiar, titulado “Fraseología histórica y dialectología: la perspectiva del español de Canarias” (pp. 15–47). En él se señala la importancia de investigar en fraseología dialectal, así como la complementariedad entre la fraseología histórica estándar y la del español regional, a través de un estudio diacrónico de cuatro expresiones propias del español de Canarias: *a juro* (“por la

fuerza”), *de cloquillas* (“en cuclillas”), *en un intre* (“en un momento”) y *de sofate* (“por sorpresa”) (p. 18). De este modo, se ofrece una valiosa información sobre qué ha sucedido a lo largo de los siglos hasta llegar a los usos aún consignados para Canarias. En la segunda contribución, “Para una fraseología histórica hispanoamericana”, Viorica Codita y Juan Pedro Sánchez Méndez presentan las distintas fuentes para el estudio de la fraseología hispanoamericana y reflexionan con respecto a las características y peculiaridades de este ámbito de estudio.

La segunda sección aborda la *Fraseología histórica contrastiva*. Adela García Valle y Amparo Ricós Vidal, en “La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués” (pp. 87–111), indagan en los procedimientos para la expresión de la causa-efecto en español y en portugués mediante las locuciones prepositivas de “causa” en la etapa medieval, algunas de las cuales ya están desaparecidas, mientras que otras llegan hasta el español y el portugués actuales. Continúa esta segunda parte con el artículo de Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata, titulado “Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia” (pp. 113–153). Se examinan aquí las UF documentadas en los testimonios hispanos sobre materia troyana en prosa y en verso. A través del estudio transversal y ampliado de textos anudados en torno de una de las guerras más famosas de la Historia Antigua, estos autores procuran establecer parámetros lingüísticos implicados en la formación de las locuciones, así como mostrar un trazo definido de unos de los múltiples mecanismos de cambio lingüístico en el proceso de institucionalización de las UF del español (p. 148). Sigue esta sección con el estudio de María Luisa Viejo Sánchez titulado “Usos y valores de *ahé*” (pp. 156–172), en el que se analizan a fondo los usos y valores de *ahé* a través de los ejemplos medievales de las traducciones de la Biblia. Se llega a la conclusión de que la expresión adverbial *ahé* es una fórmula medieval en la que posiblemente se vincula a dos étimos diferentes y expresa dos contenidos distintos (p. 155). La sección se cierra con el capítulo de David Porcel Bueno titulado “Unidades fraseológicas, tradiciones discursivas y géneros textuales en diacronía: consideraciones sobre el sistema locucional prepositivo en los epílogos de la prosa gnómica medieval” (pp. 173–194), que trata de la formación y el desarrollo de las locuciones prepositivas complejas en los textos gnómicos castellanos de XV, lingüísticamente de gran importancia en la formación de futuras UF (p. 173).

La tercera sección tiene una orientación más metalingüística, estando dedicada a la *Categorización y clasificación de las unidades fraseológicas: historia e historiografía*. El primer trabajo, de Francisco Javier Satorre Grau (pp. 197–211),

lleva por título “Grados de gramaticalización en las locuciones prepositivas del español”. En estas páginas, desde una perspectiva diacrónica, el autor analiza los distintos grados de gramaticalización en las locuciones prepositivas del español y su reflejo en la teoría gramatical de la lengua española. Sigue el capítulo “La intersección entre composición y fraseología: apuntes historiográficos”, de Esteban Tomás Montoro del Arco (pp. 213–245), el cual, desde el punto de vista historiográfico, muestra las discrepancias entre morfólogos y fraseólogos acerca de la categorización y la clasificación de las combinaciones nominales pluriverbales del español, analizando los diferentes procesos de codificación sufridos por las nociones de *compuesto*, *yuxtapuesto* y *locución* (p. 213). A continuación se encuentra el trabajo “Informaciones básicas para la inclusión de unidades fraseológicas en el *Diccionario Histórico Fraseológico del Español (DHISFRAES)*: propuesta metodológica”, de Vicente Álvarez Vives (pp. 247–265). El autor defiende una propuesta metodológica de descripción de las UFs que conforman el corpus del *Diccionario Histórico Fraseológico del Español*, con el fin de ofrecer la mayor cantidad posible de información a un mayor número de usuarios y así mejorar el nivel del estudio histórico de las UFs en los diccionarios (p. 261). La sección concluye con el capítulo “Léxico y fraseología histórica: algunas notas sobre palabras diacríticas” (pp. 267–297), de Juan Manuel Ribes Lorenzo, que aborda la delimitación de las palabras diacríticas cuando funcionan como uno de los núcleos medulares de la fraseología y propone nuevas pautas para su adecuada investigación a través de su configuración y vinculación fraseológicas. Con ello se pretende un mejor análisis de los hechos desde el punto de vista diacrónico y sincrónico (p. 295).

La última sección tiene un enfoque discursivo y literario, y está dedicada a la *Fraseología histórica en fuentes de la literatura áurea*. En “Características y dificultades de la fraseología en Góngora” (pp. 301–340), José Juan Bastista Rodríguez y Dolores García Padrón exponen las características y dificultades de la fraseología en este poeta. Dichos autores observan que éste hacía un amplio uso “conceptista” de las UFs en sus obras *menores*, mientras que apenas recurría a fraseologismos en el *Polifemo* y las *Soledades* (p. 301). Asimismo, analizan las motivaciones de este contraste. Se cierra esta sección con el trabajo “Fraseología de germanía en la narrativa picaresca femenina” (pp. 341–358), de Encarnación Podadera Solórzano, quien, basándose en el método histórico-filológico, ofrece una aproximación a la lengua de los bajos fondos del Siglo de Oro español, indagando en las peculiaridades de las locuciones que aparecen en obras de la literatura picaresca con protagonista femenina y, de manera más específica, en las procedentes de la lengua de germanía de los siglos XVI y XVII (p. 341).

En conclusión, con doce trabajos de alto nivel de especialización, este volumen contribuye activamente al conocimiento de la fraseología histórica

española, incluso mucho más allá de lo que sugiere su título, puesto que aporta una metodología investigadora multidisciplinaria que integra la morfosintaxis y la lexicología diacrónicas, la historiografía lingüística y la lexicografía histórica aplicada del español. Otra ventaja es que ayuda a colmar una laguna predicando con el ejemplo, abriendo así una ventana que amplía el horizonte de investigación para los fraseólogos hispanistas. Esta lectura logra, sin duda, aminorar el desfase entre los estudios diacrónicos y los sincrónicos los sincrónicos en esta disciplina, y lo hace de manera rigurosa y enriquecedora a la vez que atractiva e inspiradora.

**Lei Chunyi**

Correspondence address: [Leichunyi@ugr.es](mailto:Leichunyi@ugr.es)